

Fairy Tales

童话世界

美丽的传说我的家

编译 郑存玉 方 芳



英语美文
欣赏系列

● 英汉对照 ●
English-Chinese

青岛出版社

童话世界

Fairy Tales

郑存玉 方 芳 编译

青 岛 出 版 社

书 名 童话世界
编 译 郑存玉 方 芳
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号(266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 (0532)85840228 传真(0532)85814750
责任编辑 曹永毅 E-mail:cyys2001@sohu.com
封面设计 陈晓雪
印 刷 青岛星球印刷有限公司
出版日期 2006 年 1 月第 1 版,2006 年 1 月第 1 次印刷
开 本 32 开(787mm×960mm)
印 张 8.75
字 数 128 千
书 号 ISBN 7-5436-3555-0
定 价 16.00 元

盗版举报电话 (0532)85814926

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回承印公司调换。

地址:胶南市珠山路120号 电话:0532-88183519 邮编:266400



前 言

随着中国加入 WTO、申奥、申博的成功,英语学习日益受到人们的高度重视。然而,当今时代,人们的生活节奏大大加快,有心学习英语,又不可能投入太多的时间和精力;有心学习英语,又倦于传统的学习方式,希望愉快阅读,轻松掌握。故此,我们编译了这套《英语美文欣赏系列》,旨在为具有中学英语水平的广大学生和在职人员,提供一条学习英语的便捷可行的崭新途径。

英语学习,阅读能力的培养至为重要。因为,阅读是获取信息的主要手段,是听、说、写水平提高的基础。一般而言,阅读能力的培养大约有两种图式:一是自下而上的知识性阅读;二是自上而下的交际性阅读。然而,长期以来,我们的英语教学采取的是前者,即,按照“词—句—篇”的顺序,侧重于识别和辨认词句和语法等表层结构,但对于语篇的理解却显得支离破碎,影响了言语交际能力的获得。这里,我们一反以往的做法,充分发挥从语篇的整体出发的交际性阅读的优势,便于读者在茶余饭后、旅行途中、课余时间,或随意翻翻、或细细品



味,以达到解乏去闷、轻松记忆、在愉快的阅读中提高英语应用和交际的能力。

《英语美文欣赏系列》共分6本:《浪漫短诗》、《抒情散文》、《励志小品》、《人间喜剧》、《童话世界》、《哲理故事》。编选的材料散见于各大英语报章书刊,内容丰富,生动有趣,新颖别致,题材多样。各书编排均采用英汉对照的形式,以便读者对照学习和欣赏。该丛书既便于帮助读者咀嚼原汁原味的英语原文,又为只想通过汉语欣赏英语散文的读者提供了方便。

尽管本书参考了一些专家的相关成果,编选不当甚至失误之处在所难免,渴望得到读者、专家的指正。

青鸟图书工作室



目 录

前言	(1)
1. Cinderella 灰姑娘辛瑞拉	(1)
2. The Devoted Friend “忠实”的朋友	(12)
3. Ali baba and the Forty Thieves 阿里·巴巴和四十大盗	(22)
4. The Emperor's New Clothes 皇帝的新衣 ...	(31)
5. The Fisherman and His Wife 渔夫和妻子 ...	(42)
6. The Happy Prince 快乐王子	(48)
7. Beauty and the Beast 美女和野兽	(67)
8. The Ugly Duckling 丑小鸭	(83)
9. Shiro 须诺狗	(91)
10. The Grateful Crane 仙鹤报恩	(101)
11. The Doll in the Grass 草丛里的娃娃	(111)
12. Friends in the Forest 森林里的朋友	(118)
13. A Proud Crow 傲慢的乌鸦	(123)
14. Snow-white and Rose-red 雪白和玫瑰红	(127)
15. Princess Moonlight 月光公主	(143)
16. The Nightingale and the Rose 夜莺与玫瑰	(153)
17. A Carpet for Every Season 奇妙的地毯	(158)



18. A Magic Ring 魔戒 (163)
19. Aladdin and the Wonderful Lamp
阿拉丁和神灯 (168)
20. An Prince and the Judge 王子与法官 ... (183)
21. The Selfish Giant 自私的巨人 (191)
22. Clever Fatima 聪明的法蒂玛 (198)
23. Hansel and Gretel 兄妹俩 (204)
24. Old Dog 老狗 (212)
25. Honesty Is Best 诚为贵 (219)
26. The Squirrel's Visitor 造访松鼠 (222)
27. The Farmer and the Money lender
农夫与高利贷者 (226)
28. Itoh the Fisherman 渔夫伊托 (233)
29. The Magic Mill 神磨 (238)
30. King Lion 狮子王 (249)
31. Mouse and Cat in Partnership
猫和老鼠合伙 (255)
32. The Wolf and the Seven Little Kids
狼和七只小羊 (264)



1 Cinderella

Cinderella was very beautiful, but her two sisters were ugly, and they did not like her.

Cinderella did a lot of work. She washed the dishes and cleaned the floor. She cooked and collected wood. She worked hard all day, but she was always happy. Everybody except her two ugly sisters liked Cinderella, because she was good and beautiful.

Cinderella's ugly sisters were very happy. "We're going to go to a ball at the palace on Friday," they said, "and the prince is going to be there. "

"I like dancing too," Cinderella said, but her ugly sisters laughed. "You aren't going to go to the ball," they shouted at her. "You haven't got a pretty dress. You're going to stay at home, and you're going to do the work. "

"All the other girls in the village are going to go to the ball, but I'm not going to go,"



Cinderella said and she cried.

On Friday Cinderella's two ugly sisters put their best dresses on. They put their hair up, and then they looked in the mirror.

"Now we're more beautiful than Cinderella," they said.

They went to the ball at the palace, but Cinderella stayed at home. She sat down near the fire and she cried, because she was not happy. Then her fairy godmother arrived.

"Why are you crying, Cinderella?" she asked.

2 "Because I haven't got a pretty dress, and I'm not at the ball. All the other girls in the village have gone to the palace, and my two sisters are there," Cinderella said.

"You're going to go to the ball at the palace," the fairy godmother said and Cinderella was very happy.

The fairy godmother said to Cinderella, "Bring a pumpkin from the garden."

Cinderella went into the garden and brought a pumpkin.

It was the biggest pumpkin in the garden. The fairy godmother had a wand in her hand. She touched the pumpkin with it. There was a



bright light, and then the pumpkin was not there, but there was a beautiful carriage in front of Cinderella. Cinderella said, "That's the most beautiful carriage in the world." It was silver and gold, and it shone brightly.

"Yes, It's a beautiful carriage," Cinderella said, "but what's going to pull it?"

"Six grey horses are going to pull the carriage," the fairy godmother said, and she asked Cinderella for some mice.

Cinderella brought six mice, and the fairy godmother touched them with her wand. The bright light shone again, and then the mice were not there, but there were six grey horses in front of the carriage. They were big, strong and beautiful.

"Now we've got a carriage and six strong, grey horses," the fairy godmother said.

"Who's going to drive the horses?" Cinderella asked.

"We want a coachman," the fairy godmother said, and Cinderella ran into the garden and brought a rat. It was big and fat.

The fairy godmother touched the rat with her wand, and then it was a coachman.

"The coachman's going to drive the



horses," Cinderella said.

Then the fairy godmother said, "Cinderella, go into the garden and bring me three lizards."

Cinderella brought the lizards, and the fairy godmother touched them with her wand. Then the lizards were three tall footmen. The footmen stood by the side of the carriage.

"You're going to have a pretty, new dress," the fairy godmother said, and she touched Cinderella's old dress with her wand. Cinderella looked down and said, "I'm wearing a pretty, new dress now."

4 "Now you're going to go to the ball," the fairy godmother said, "but come back before twelve o'clock. At twelve o'clock your new dress is going to be old dress again, and these horses are going to be mice again."

Cinderella got into the carriage and went to the ball at the palace. She went into the ballroom, and everybody looked at her, because she was very beautiful.

Cinderella danced with the prince all the time, and then she looked at the clock. It was twelve o'clock.

Cinderella ran out of the ballroom, and then she ran down the stairs. She lost one of her



small glass slippers, and the prince found it.

Then Cinderella's dress was old again, and the carriage was a pumpkin, the horses were rats, the coachman was a rat, and the footmen were lizards.

The prince looked everywhere in the palace for Cinderella, but he did not find her. He said, "I'm going to send one of my servants to every house. He's going to find Cinderella."

The servant took the small glass slipper and went to every house. He looked for Cinderella. All the girls put their toes in the small glass slipper, but none of them had such small feet. Then the servant came to Cinderella's house. The two ugly sisters ran to him.

"I'm going to put the glass slipper on," one of the sisters shouted. "It's mine."

"No," the other one said, "I'm going to put it on."

One of the ugly sisters put her toes in the glass slipper, but her foot was big, and it did not go in. Then the second sister put her toes in the slipper, but she had big feet too. She pushed and pushed, but her foot did not go in. Both the ugly sisters were very angry.

"Is there another girl in the house?" the



servant asked.

Both the ugly sisters laughed. "There's Cinderella," they said, "but it isn't her slipper, because she didn't go to the ball."

"Bring her to me," the servant said.

Cinderella was in the kitchen. Her dress was old, but she was very beautiful. The ugly sisters brought her to the servant. He gave her the glass slipper, and Cinderella put her small foot into it. Then she took the other glass slipper out of her pocket.

"It's Cinderella's slipper," the servant said, "and the prince is going to marry her."

6

The fairy godmother came, and she touched Cinderella's old dress with her wand. Then Cinderella's dress was new and beautiful again.

The servant said to Cinderella, "The prince is waiting for you at the palace." He took her there.

The prince looked at Cinderella again, and then he said, "I love you. I'm going to marry you tomorrow."

He married her, and then she brought her two sisters to the palace, because she was a good, kind person. They all lived there together.



1 灰姑娘辛德瑞拉*

辛

辛德瑞拉长得很美，她的两个姐姐却很丑，她们一点也不喜欢辛德瑞拉。

辛德瑞拉干很多活：洗碗碟、擦地板，烧饭，还要拾柴。她整天辛勤地干着活，但心情总是很愉快。除了她的两个丑姐姐外，所有的人都喜欢辛德瑞拉，因为她善良而美丽。

辛德瑞拉的两个丑姐姐很高兴地说：“我们星期五要去皇宫参加舞会，王子到时候也会出席。”

“我也喜欢跳舞，”辛德瑞拉说道。可是两个丑姐姐都嘲笑她说：“你不能去参加舞会，你没有漂亮的衣服，得留在家里干活。”

“村里所有的姑娘都要去参加舞会，我却不能去。”辛德瑞拉说着，哭了起来。

星期五，辛德瑞拉的两个丑姐姐穿上她们最漂亮的衣服，高高地绾起头发，照着镜子。

* 这篇原创作者是格林兄弟：雅各·格林和威廉·格林。二人是德国19世纪著名童话搜集家、语言文化学者。其作品生动有趣，情节曲折。本书亦收录他们的《猫和老鼠合伙》、《狼和七只小羊》等篇。



她们说：“现在我们比辛德瑞拉漂亮多了。”

她们去皇宫参加舞会了，而辛德瑞拉留在家。因为不开心，她坐在火炉旁哭泣着。后来，神仙教母出现了。

她问：“辛德瑞拉，你为什么要哭呢？”

辛德瑞拉说：“因为我没有漂亮的衣服，不能参加舞会。村里所有的姑娘都去了皇宫，我的两个姐姐也去了。”

“你也去参加皇宫舞会吧。”神仙教母说道。辛德瑞拉非常高兴。

神仙教母对辛德瑞拉说：“从园子里拿个南瓜来吧。”

辛德瑞拉走进园子里，拿来了一个南瓜。



这是园子里最大的南瓜。神仙教母手中有根魔杖，她用魔杖碰了南瓜，射出一道耀眼的光芒，后来南瓜不见了，出现在辛德



瑞拉面前的是辆漂亮的马车。辛德瑞拉说道：“这是世界上最漂亮的马车。”马车是用金银做成的，闪闪发光。

辛德瑞拉说：“马车确实漂亮，可由谁来拉车呢？”

“由六匹灰马拉，”神仙教母说。说完，她向辛德瑞拉要一些老鼠。

辛德瑞拉抓来六只老鼠，神仙教母用魔杖碰碰老鼠，又发出了一道耀眼的光芒。接着老鼠不见了，马车前出现了六匹灰马，都是高大强壮的骏马。

“现在我们有了一辆马车，六匹强壮的灰马了。”神仙教母说。

“谁来驾驶这些马呢？”辛德瑞拉问。

“我们要一位马车夫。”神仙教母说道。辛德瑞拉便跑到院子里，抓来一只老鼠，又肥又大。

神仙教母用魔杖碰碰老鼠，老鼠就变成了马车夫。

“马车夫要驾驶这些马了。”辛德瑞拉说。

接着，神仙教母说：“辛德瑞拉，到园子里给我抓三只蜥蜴来。”

辛德瑞拉抓来三只蜥蜴。神仙教母用魔杖碰碰蜥蜴，于是蜥蜴变成了三个高大的侍从，立在马车旁。

“你得有一件漂亮的新衣服，”神仙教母



说着，用魔杖碰了碰辛德瑞拉的旧衣裳。辛德瑞拉往下一看，说：“我穿上漂亮的新衣服了。”

神仙教母说：“现在你参加舞会吧，但必须十二点以前回来。十二点时你的新衣服又会变成旧的，这些马也要变成老鼠的。”

辛德瑞拉坐上马车去参加皇宫的舞会了。她走进舞厅，人人都盯着她，因为她太美丽了。

辛德瑞拉一直和王子在跳舞。后来，她瞧了瞧钟，已是十二点钟了。

她连忙跑出舞厅，跑下台阶。可是一只小的玻璃皮鞋掉了下来。王子捡起了鞋。

接着，她的衣服又变成原来的旧衣服，马车变成南瓜，马也变成了老鼠，马车夫又变成老鼠，侍从变成蜥蜴。

王子在皇宫四处寻找辛德瑞拉，但怎么也找不到。他说：“我要打发一位仆人挨家挨户地寻找辛德瑞拉。他会找到的。”

仆人拿着这只小的玻璃皮鞋，来到所有的人家。他要寻找辛德瑞拉。所有的姑娘都试穿了那只玻璃鞋，但脚都太大穿不进那小巧的鞋里。后来，仆人来到辛德瑞拉家，两个丑姐姐奔到仆人跟前。

其中一人嚷道：“我穿得上这只玻璃鞋，鞋是我的。”

另一个说：“不对，我穿得上。”